

Friday Sermon (No. 03)
Berlin 12-08-2005
by A.A.S. Santoe (Summary)

1 Dear brothers (and sisters) in Islam
1 Meine lieben geschwister im Islam

2 In my previous khutbah (sermon) in this beautiful Mosque, I spoke about the status of Muslim minorities in a country like Germany. This situation we call the *Dar al-Dawa*.

2 In meiner letzten Khutbah in dieser schönen Moschee sprach ich über den Status der muslimischen Minderheit in einem Land wie Deutschland. Diese Situation nennen wir DAR AL DAWA.

3 *Dar al-Dawa*... because we Muslims are in the position not only to practice our religion the way we like to do in this part of the world, but we have also the opportunity to bring the message of Islam to others.

3 DAR AL DAWA.....weil wir Muslime in der Position sind, unsere Religion nicht nur, wie vorgeschrieben, auszu-üben in diesem Teil der Welt, wir haben auch die Möglichkeit, den Islam anderen Menschen zu vermitteln.

4 *Dar al-Dawa* is in the first place to preach the Holy Book as prescribed in the Holy Quran:

4 Als erstes ist dar al dawa im heiligen Buch des Korans so dargestellt:

In the Holy Quran, 25:52

52 So obey not the disbelievers, and strive against them a mighty striving with it.^a

فَلَا تُطِيعِ الْكٰفِرِيْنَ وَجَاهِدْهُمْ
بِهٖ جِهَادًا كَبِيْرًا ﴿٥٢﴾

Darum höre nicht auf die Ungläubigen, und setze dich damit beharrlich mit aller Kraft gegen sie ein

5 This verse from the Holy Book has caused great misunderstandings to Muslims and non-Muslims alike. The words (*Falaa tuti'il kaafirien*): "Follow not the unbeliever" is the command to Muslims not to fall into unbelief or KUFUR.

5 Diese Sura aus dem heiligen Buch ist der Grund für viele Misverständnisse im zusammenleben zwischen Muslimen und nicht-muslimen.

Die aufforderung (Falaa tu ti il kaafirien) ist der Befehl für uns Muslime, keine Ungläubigen oder KUFUR zu werden.

6 But the words: *Wa djaahid'hoem BIHIE djihaadan kabira* means literally *and strive against them a mighty striving WITH IT*.

6 Aber die Worte (Wa djaahid'hoem BIHIE djihaadan kabira) meinen wordwördlich, sichselber zu zügeln, alzo nicht unrechtes zu tun.

7 The question here is *with what?* (BIHI)

There are those who interpret this with the SWORD.

7 Die Frage hier ist mit was (BIHI) das erfolgen soll. Das sind Diejenigen, die das, mit dem Schwert interpretieren.

8 If we now add SWORD with the word JIHAD then the misunderstanding is complete. Unfortunately, there are Muslims who are of the opinion that Muslims are commanded by God to kill all unbelievers with the sword.

8 Wenn wir nun das Word Schwert zum Wort Djihad beifügen, ist das misverständnis komplett.

Unglücklicherweise gibt es einige Muslime, die die Auffassung vertreten, Allah Ta'Ala habe ihnen befohlen, Ungläubige mit dem Schwert zu töten.

9 This very big misunderstanding has been cleared by Mirza Ghulam Ahmad in his book *Fatah Islam* (Victory of Islam) but also by the world famous Aleem RAZI, both interpreting the BIHI not as the sword but as the *Quran*.

9 Dieses grosze Misverständnis wurde durch Mirza Ghulam Ahmad in seinem Buch Fatah Islam (Zieg des Islams) aufgeklärt, ebenso von dem Weltberühten Alama RAZI. Beide interpretierten BIHI nicht als das Schwert, sondern als den Koran.

10. In a previous verse (25:49) God says that HE gives life to dead land. This has two meanings: 1. God gives indeed rains to fertilise dry land to provide for the physical needs of man. But according to most learned men in Islam it also means that God is sending down REVELATIONS to provide for the spiritual need of man.

10 In dem berühten vers 25:49 sagt Alla t. das wir leben im toten land geben. Das hat 2 bedeutungen:

erstens: Allah t. sendet regelmässig regen, damit trokenes Land zum wohle von Mensch, Tier und Pflanzen bestellt werden kann.

Zweitens: Aber es hat auch die Bedeutung, das Gott seine Offenbarungen sendet um den spirituellen Durst der Menschen zu stillen.

11 Coming back to verse 52: (*Wa djaahid'hoem BIHIE djihaadan kabira*) BIHIE can only mean TO PREACH THE HOLY QURAN TO UNBELIEVERS and not to fight the unbelievers. This is the Tabliegh (propagation) prescribed and commanded to all Muslims.

11 Laszt uns zu Surah 52 zurückkehren (Wa djaahid'hoem BIHIE djihaadan kabira) BIHIE kann nur ausgelegt werden, den heiligen Koran den Ungläubigen vor zu leben, dar zu stellen und nicht die Ungläubigen zu bekämpfen. Dieses ist die Aufgabe und das anliegen aller Muslime.

12 This is the DAWA the Ahmadiyya has described as JIHAD BIL-KALAM and not JIHAD BIS-SAIF. The jihad with the pen and not with the sword.

12 Dies ist der DAWA, der von der Ahmadiyya Gemeinschaft als Djihad bin Kalam und nicht als Djihad Bis Saif bezeichnet wird. Djihad also mit der Schrift und nicht mit dem Schwert.

13 The Holy Quran -- the ultimate revelations of God -- has so many beautiful gems and pearls to offer to the western world, a world having so much material and technological prosperity but little or no spiritual life at all.

13 Der heilige Koran, die letzte Offenbarung von Gott, hat so viele schöne Aussagen, um sich der westlichen Welt darzustellen. Einerseits mit materiellem Wohlstand und großer Technologie, jedoch mit wenig oder keinem spirituellem Leben.

14 Due to mishaps of Muslims recently and also in the past years, Islam is being branded as the religion of violence and intolerance against others.

14 Durch das Fehlverhalten einiger weniger Muslime vor Kurzem und in den vergangenen Jahren ist der Islam gebrandmarkt worden als die Religion der Gewalt und Intoleranz den anderen gegenüber.

15 Let us now look what the holy Book says about violence and relations with non-Muslims:

15 Lasst uns nun schauen was das heilige Buch über Gewalt und das miteinander mit nicht-Muslimen sagt:

16 First I quote from the Quran Majid, 2:62:

16 Zuerst zitiere ich aus dem Koran Madjied Sura 2:62

62 Surely those who believe, and those who are Jews, and the Christians, and the Sabians,^a whoever believes in Allāh and the Last Day and does good, they have their reward with their Lord, and there is no fear for them, nor shall they grieve.^b

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالنَّصَارَى
وَالصَّبِيَّةَ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ
وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

Die Gläubigen, die JUDEN; DIE Christen, die Sabäer und diejenigen, die an Gott und den jüngsten Tag glauben und gute Werke verrichten und sich eines guten Lebenswandels befleißigen, haben ihren Lohn bei ihrem Herrn. Sie brauchen keine Angst zu haben, und sollen nicht traurig sein.

17 Here Islam recognises all religions also naming a few by name and continues to state that every human being who believes in one God and the last day and do good, these will be rewarded by Allah.

17 Der Islam erkennt hier an, dass andere Religionen, also auch die genannten, die an einen Gott glauben und an den letzten Tag und gutes tun, von Allah t. belohnt werden.

18 If we look into other religions we will see that all consider themselves as the only one who can give salvation to man. Is there a more tolerant religion than Islam?

18 Wenn wir die anderen Religionen betrachten, werden wir sehen das sie sich als die einzige Religion verstehen, die den Menschen selig macht. Gibt es eine tolerantere Religion als den Islam ?

19 In the Bible we read about the God of Isaac and the God of Israel and the God of Abraham, etc., but the Holy Quran speaks of *Rabb al-Alemien* -- or the Lord of the Worlds. This means that the God of Islam is the God not only of all mankind but also the God of all the solar systems out there in the universe.

19 In der Bibel lesen wir von dem Gott von Isaäk, dem Gott von Israel und dem Gott von Abraham etc. Aber der heilige Koran spricht von Rabbi'al Allameen. Der Herr der Welten. Das bedeutet das Gott nicht nur Gott der gesamten Menschheit ist, sondern auch der Herrscher des Sonnensystems und des Universums.

20 Another beautiful example we find in Surah 49 (Al-Hujuraat) verse 19:

20 Ein anderes schönes Beispiel finden wir in Sura 49 (Al Hujuraat) Vers 19:

13 O mankind, surely We have created you from a male and a female, and made you tribes and families that you may know each other. Surely the noblest of you with Allāh is the most dutiful of you. Surely Allāh is Knowing, Aware.^a

مِن مَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ
وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ
لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٣﴾

14 The dwellers of the desert say:

O ihr Menschen ! Wir haben euch aus Mann und Frau erschaffen und haben euch zu Völkern und Stämmen werden lassen, damit ihr euch kennenlernt. Der Edelste vor Gott ist der Frommste unter euch. Gottes Wissen und Kenntnis sind unermesslich.

21 Here Allah (swt) speaks not only to the believers but also to all mankind (*Jaa ajjohannaas*). God explains here why HE has made humans different from one another.... So that we may know and respect each other.

21 Allah t spricht hier nicht nur von den Gläubigen, sondern von allen Menschen (Jaa Ajjohannaas). Allah t erklärt hier warum er unterschiedliche Menschen aus unterschiedlichen Stämmen erschaffen hat.

So können wir uns kennen lernen und gegenseitig respektieren lernen.

22 The difference of humans can also be seen in the unique fingerprints each individual is created with. This means that God has created man not as a mass product in a fabric but He gave each individual its own identity so that God maintains His contact with every being individually.

22 Die Unterschiede der Menschen kann man auch an den Fingerabdrücken sehen. Dies bedeutet Gott hat die Menschen nicht wie ein Massenprodukt aus einer Fabrik

erstellt. Er gab jedem einzelnen Menschen seine eigene Identitet, so das Gott in Kontakt treten kann mit jedem eindeln Mensch.

23 I have seen this verse in golden Arabic letters against the wall of one of the big stately halls of the United Nations in New York. This verse is certainly also a heavenly gift to mankind.

23 Ich habe diese Surah mit goldenen, Arabischen Buchstaben an einer Mauer der groszen, wichtigen Halle der Vereinten Nationen in New York gesehen. Diese Surah ist auch als Geschenk von Gott für alle Menschen an zu sehen.

24 But we as Muslims have the duty not only to preach it to the world but also to live up to it and practice it in our daily life.

24 Aber wir als Muslime haben auch die Aufgabe, nicht nur zu beten, sondern auch den Islam im täglichen Leben zu praktizieren.

25 The uniqueness of each individual is also expressed in 57:4

25 Die einzigartigkeit eines jeden einzelnen, wird auch in Sura 57 vers 4 zum ausdruck gebracht.

from heaven and that which goes up to it. And He is with you wherever you are. And Allāh is Seer of what you do.

يَعْرِجُ فِيهَا وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤﴾

Er (Gott) ist bei euch, wo immer ihr seid. Gott sieht alles, was ihr tut.

In Surah 50:16 lesen wir ferner:

and We know what his mind suggests to him — and We are nearer to him than his life-vein.

تَوَسَّوْا بِهِ نَفْسَهُ ۖ وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ﴿١٦﴾

..Und Wir sind ihm näher als seine Halsschlagader.

26 Also in these two verses God tells us that He is always with us and within us.

26 Wir sehen also in diesen zwei Suren, das Gott uns mitteilt, Er ist immer mit uns und unter uns.

27 Let me now give more evidence in the Holy Book that Islam is a universal religion, a religion for all mankind.

27 Laszt mich nun mehr Beweise aus dem heiligen Buch geben, dasz der Islam eine Religion für die gesamte Menschheid ist.

In Sura 10:47 lesen wir

In 10:47 we read:

47 And for every nation there is a messenger.^a So when their messen-

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَسُولٌ فَإِذَا جَاءَ

Und jedes Volk hat seinen Gesandten.....

In 35:24 steht:

a warner. And there is not a people but a warner has gone among them.^a

25 And if they reject thee those

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا
وَإِنْ مِنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٢٥﴾

<

Es gibt kein Volk, das nicht seinen Warner gehabt hätte.

In S 2: 136 ist zu lesen:

136 Say: We believe in Allāh and (in) that which has been revealed to

us, and (in) that which was revealed to Abraham, and Ishmael and Isaac and Jacob and the tribes, and (in) that which was given to Moses and Jesus, and (in) that which was given to the prophets from their Lord, we do not make any distinction between any of them and to Him do we submit.^a

قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ

إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَمَا
أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ
أَحَدٍ مِنْهُمْ ۗ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٦﴾

Sagt:”Wir glauben an Gott, an den uns herabgesandten Koran, an die Offenbarungen, die Abraham, Isaak, Jakob,und Jakob`s Kindern herabgesand wurden, an das, was Moses, Jesus, und den Propheten offenbart wurde.

Wir machen keinen Unterschied zwischen den Propheten, und wir ergeben uns Gott allein.

In S 22:40 finden wir folgendes:

40 Those who are driven from their homes without a just cause except that they say: Our Lord is Allāh. And if

Allāh did not repel some people by others, cloisters, and churches, and synagogues, and mosques in which Allāh`s name is much remembered, would have been pulled down. And surely Allāh will help him who helps Him. Surely Allāh is Strong, Mighty.^a

41 THE GREAT

الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ
حَقٍّ إِلَّا أَنْ يَقُولُوا رَبُّنَا اللَّهُ وَكَو

لَا دَفَعُ اللَّهُ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ
لَهْدَمَتْ صَوَامِعَ وَبِيَعٌ وَصَلَوَاتٌ وَ
مَسَاجِدُ يُذَكَّرُ فِيهَا اسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا
وَلَيَنْصُرَنَّ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ إِنَّ
اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٤٠﴾

Das sind die, die zu Unrecht aus ihren Wohnstätten vertrieben wurden, nur weil sie sagten: "Unser Herr ist allein unser Gott".

Wenn Gott nicht Ungerechte durch Gerechte zurückhalten würde, wären gewisz Einsiedlerklausen, Kirchen, Synagogen, Kultstätten und Moscheen, in denen der Name Gottes unablässig genannt wird, zerstört worden.

Gott wird dem helfen, der Gott hilft.

Gottes Macht und Gewalt sind unermeszlich.

28 In this verse (22:40) God commands us not only to respect but also to protect all Cloisters, churches, synagogues and mosques and all places where His name is remembered.

28 In dieser S 22:40 befiehlt uns Gott, nicht nur, Einsiedlerklausen, Kirchen, Synagogen, Kultstätten und Moscheen, zu respektieren, sondern sie auch zu schützen. Der Muslim soll alle Orte und Gebäude schützen, in denen Gottes Name genannt wird.

29 Thus from the Holy Quran we can see that God is not restricted to certain people but to all of the universe. We have also seen that Islam is tolerant and also non-violent.

29 Daraus ergibt sich, das der heilige Koran von Gott, nicht nur für bestimmte Leute offenbart wurde, sondern für alle. Wir haben also auch gesehen das der Islam tolerant ist und Gewalt ablehnt.

30 Finally let me give you a fine example of good citizenship and good compassions towards our neighbors irrespective if they are Muslims or not. And this comes from the Holy Prophet who once to his *Sahabas* [Companions] said:

Zum Schluss, laszt mich einige gute Beispiele für ein harmonisches Zusammenleben und eine gute Nachbarschaft geben, egal, ob es sich bei unseren Nachbarn um Muslime oder nicht-Muslime handelt. Der heilige Prophet (SAW) sagte einmal zu seinen Sahabas:

“Do you know what the rights are of your neighbors?”

Kennt ihr die Rechte eurer Nachbarn ?

Help him when he asks for help
Helft ihnen, wenn sie um Hilfe bitten.

Support him when he asks for support
Unterstützt sie, wenn sie um Unterstützung bitten.

Borrow something to him when he asks for it
Borgt ihnen etwas, wenn sie danach fragen.

Comfort him when he is sad

Tröstet sie, wenn sie traurig sind.

When he dies go to his funeral

Wenn sie sterben, geht zu ihrer Beerdigung.

Congratulate him when something good happens to him

Gratuliert ihnen wenn ihnen etwas gutes wiederfahren ist.

When a disaster overcomes him, sympathise with him

Wen sie ein unglück erlitten haben, seigt ihnen eur mit gefühl.

Do not overshadow his house by building yours too high without his permission

Bauwe nicht ohne seine Erlaubnis dein Haus, höher als seins, damit er weiterhin Sonnenstralen abbekomt.

Be always kind to him

Sei immer höflich zu ihm

31 My dear brothers and sisters, In accordance with Allah's (swt) wish that we should know and respect one another so has also the Holy Prophet (pbuh) said that we should be kind to one another.

Liebe Geschwister im Islam, im Einklang mit Alla t's Befehl, das wir uns gegenseitig achten und respektieren müssen, hat auch der heilige Prophet (SAW) gesagt das wir friedlich mit einander auskommen müssen.

Bevor ich diese Khutba beende, möchte ich nochmals einen Appel an euch alle richten. Viele Geschwister kommen seit vielen Jahren in diese heilige Moschee.

(Before closing this Khutbah, I would like to make an appeal to you all. Many brothers and sisters are visiting this Holy Mosque for years now)

Die Renovierungsarbeiten können wir alle sehen.

Nach mehr als 80 Jahren ist diese Moschee an vielen Stellen Sanierungsbedürftig.

(After more than 80 years this Mosque needs intensive restoration in many aspects)

Das Landesdenkmalamt, die Ahmadiyya Gemeinschaft und andere hier helfen bei der Reparatur nach besten Kräften. (The Monument Department, The Ahmadiyya Lahore Movement and many others here are helping as much as possible)

Ich möchte auch euch bitten, zu helfen. (I would also appeal to you for help)

Eine Spendenkasse ist an der Wand befestigt. (For this purpose a collection box is placed on the exit wall)

2:261

261 The parable of those who spend their wealth in the way of Allāh^a is as the parable of a grain growing seven ears, in every ear a hundred grains. And Allāh multiplies (further) for whom He pleases. And Allāh is Ample-giving, Knowing.^b

مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ
 اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلَ
 فِي كُلِّ سُنْبُلَةٍ مِائَةُ حَبَّةٍ وَاللَّهُ
 يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦١﴾

Sadaqallaahoel aziem

Diejenigen, die ihr hab und Gut für Gottes Zwecke spenden, sind wie ein Saatkorn, dem sieben Ähren entsprossen, deren jede hundert Körner trägt, Gott vervielfältigt Seine Belohnung für when Er will. Gott ist allumfassend und allwissend.

Ich danke euch allen für euer Erscheinen. Möge Allah t. Euch und eure Angehörigen schützen. (I thank you all for your presence here. Allah's (SWT) blessings be upon you and all your loved ones)

Wal Aaghirah dawana Anilhamdu Lillaahi Rabbil Aalameen.